

## SOMMAIRE

### Ce que nous avons fait

- Fonctionnement et avenir de l'APPF
- Workshop *Supporting Multilingual Classrooms*
- Formation RELANG, à Quinta do Conde
- Présentation du livre à L'IFP : *La Tentation de Lisbonne*, de Peter Brooklyn
- Journée Européenne des Langues
- Projet DUOPALIS
- Remise du Prix APPF pour *Selo Europeu das Línguas* (concours 2018)
- Rencontre FLE à Barcelone
- Programme d'échange d'assistants de langue vivante:
  - Assistants de portugais en France (2018/19)
  - Assistants de français au Portugal (2018/19)
  - Assistants de portugais en France (2019/20)
- Promotion et valorisation des certifications du DELF scolaire 2018
  - Les meilleurs résultats nationaux
  - La remise des diplômes à Aqualva-Cacém
  - La remise des diplômes à Quinta do Conde
  - La remise des diplômes à Espinho

### Ce que nous allons faire

- Le XXVI<sup>ème</sup> Congrès national de l'APPF
- Concours 2018/2019 : *Affiche ton Français - Destination Belgique La Chanson en Scène VII*
- 60 ans de *Schtroumpferies* !
- ADG Europe / TNT Théâtre : *Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran*

### Ce que nous avons lu

- DIDIERLAURENT, Jean-Paul, *Macadam*, Collection Folio 6484, Gallimard (2016)

### Ce que nous avons écouté

- L'ARTISTE, *Mafiosa*

### Ce que nous avons vu

- *Coexister* (2017), de Fabrice Éboué

### Ce que nous conseillons

- Collection *Mondes*, Didier (sous la direction de Myriam Louviot)

### Ce que nos associés ont fait

- À la 19<sup>ème</sup> Fête du Cinéma Français

### Agenda

#### DIRECTEUR DE PUBLICATION

Carlos Rodrigues\*

#### COLLABORATEURS

Ana Cristina Marques / Carlota Madeira /  
Christina Dechamps / Francine Arroyo\* /  
Luís Martins / Magda Rodrigues\* /  
Martina Piras / Maria António /  
Maria Laura Matos / Martine Mendes /  
Miguel Trovoada / Teresa Lages  
[\*] ORGANISATION ET RÉVISION

## EDITORIAL

**12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1... 2019 est là !**

Et il nous semble encore que 2018 était arrivé hier.

L'Histoire paraît se répéter comme une roue qui tourne, et pourtant... le chemin n'est jamais le même !

En dépit des ressemblances avec un passé récent, ou même plus lointain, du moment que l'Homme peut continuer à tirer des leçons du passé, muni de la sagesse que seule l'expérience alimente, et tant qu'il désire continuer à apprendre au jour le jour et à agir en vue d'un monde meilleur, alors rien ne sera jamais exactement pareil — « On ne se baigne jamais deux fois dans le même fleuve ! »<sup>1</sup>

Bien que la routine lui octroie une certaine assurance, lui donne la confiance en ses pas et le pourvoir d'un certain savoir-faire, c'est la volonté et l'esprit d'innovation qui emmènent l'Homme vers demain, vers d'autres défis et d'autres chemins.

Il en est de même dans nos vies professionnelles : les cours que nous donnons, les projets et/ou les concours auxquels nous participons avec nos élèves, les voyages d'études que nous entreprenons peuvent effectivement se répéter au cours des années, mais chacun d'eux, pour maintes raisons, est un acte unique et donc mémorable, spécial et exceptionnel.

L'APPF est là pour nous aider à lancer et à soutenir ces concours, ces projets, ces activités, ...en somme, ces défis qui font et feront la différence. Le prochain !? C'est notre XXVI<sup>ème</sup> Congrès national (voir page 12). Alors, n'oubliez pas de l'inscrire sur votre calendrier et... à bientôt !

Carlos Rodrigues

### Janvier 2019

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
	1	2	3	4	5	6
	Jour de l'an					
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
				APPF		
28	29	30	31			

<sup>1</sup> La pensée du philosophe grec Héraclite nous semble encore bien plus éloquent dans sa traduction en langue portugaise : « A mesma água nunca passa duas vezes por baixo da mesma ponte ! ».

#### CONTACTS APPF

Escola EB1/JI Mestre Querubim Lapa  
Travessa Estevão Pinto à Rua de Campolide, 1070-209 Lisboa  
Tel. (+351) 927585991 ou 927587190 / [www.appf.pt](http://www.appf.pt) / [appf.appf@gmail.com](mailto:appf.appf@gmail.com)

## Ce que nous avons fait

### FONCTIONNEMENT DE L'APPF



Pour l'année 2018/2019, le Ministère de l'Éducation a détaché à 100% Maria Fernanda António pour travailler aux projets associatifs de l'APPF et, dans le cadre d'ERASMUS+, une stagiaire originaire d'Italie, Martina Piras, a collaboré jusqu'au 20 décembre 2018. Ainsi, l'équipe APPF donne suite à toutes les initiatives qui étaient en marche.

Martina Piras

### 2019, UN NOUVEL ÉLAN POUR L'APPF ?



Depuis plusieurs mois, suite à l'absence de listes lors des dernières élections, l'APPF, conduite par une équipe réduite au minimum, tente de poursuivre, tant bien que mal, le chemin tracé par les équipes antérieures.

Ceci dit, consciente que cette situation atypique ne peut ni ne doit s'éterniser pour le bien de l'association et des projets en défense de la langue française dans les écoles du pays, cette même équipe relancera le processus électoral dans le courant du 1<sup>er</sup> semestre 2019.

Par ailleurs, il faut rappeler que l'assemblée générale qui se déroulera le samedi 26 janvier prochain, lors du congrès, sera un excellent moment pour discuter le futur de l'APPF.

Christina Dechamps

### WORKSHOP SUPPORTING MULTILINGUAL CLASSROOMS

*Escola EB 2,3 Dr Rui Grácio – Montelavar- Sintra, les 5 et 6 septembre.*

Cette formation a été très importante vu qu'elle a permis à tous les participants d'échanger des idées, de donner leur avis sur le tableau multiculturel et multilingue de nos écoles, non seulement en ce qui concerne l'origine de nos élèves mais aussi leur temps d'apprentissage, leurs références linguistiques, leur « modus vivendi ». Autrement dit, il est évident qu'il faut avoir une vision non seulement périphérique du problème mais aussi spécifique, plus particulière, orientée vers le « savoir-faire », le « savoir-être » et le « savoir- apprendre » de chacun.

Je vous remercie, vraiment, de m'avoir donné la chance de profiter de moments uniques.

Miguel Cassandra Trovoada



## FORMATION RELANG, À QUINTA DO CONDE (SESIMBRA)

Les 5 et 7 septembre 2018, Teresa Lages a animé, à l'école Michel Giacometti (Quinta do Conde), deux séances de sensibilisation de formations promues par le Ministère de l'éducation :

1- « Le QECR et les démarches pédagogiques/ évaluatives de la classe de langue » (Méthodologies et évaluation innovantes dans l'apprentissage des langues), dans le cadre de la formation fréquentée en 2017 « RELANG Relier les examens de langue aux niveaux européens communs de référence pour les compétences en langue : promouvoir l'assurance qualité et faciliter la mobilité ». Cette formation était pour tous les professeurs de langue, qu'elle soit maternelle ou étrangère.

2- « Comment intégrer les élèves de langue et de nationalité différentes en classe » à partir de la formation « Supporting Multilingual Classroom » - GDE/2018). Cette formation avait pour public-cible tous les professeurs de l'école.

Tous les professeurs du département de langues ont participé à la première formation, ce qui a permis de faire le point sur le QECRL et surtout sur les consignes, c'est à dire, à partir des activités réalisées en groupe, les professeurs se sont aperçus qu'assez souvent les consignes ne sont ni adéquates pour ce que l'on demande ni conforme au niveau de langue ou à l'activité langagière. Ainsi, maintenant, dans le département, les professeurs travaillent en équipe et élaborent les évaluations ensemble en conformité avec ce qui a été expliqué en formation.

Puis, dans la deuxième formation, les participants de diverses disciplines (langues, histoire-géo, arts) ont bien aimé la séance, surtout l'activité de la pelote de laine et des réseaux créés entre tous, lors de la présentation. Celle-ci a déjà été répétée dans deux classes pour recevoir une Japonaise du programme AFS en classe de seconde et un Chinois en 5<sup>ème</sup>. Grâce à cette séance, des pratiques sont en train de changer à l'école, puisqu'on a élaboré une liste de tous les élèves qui n'ont pas la nationalité portugaise et dont la langue maternelle n'est pas le portugais, mais aussi des élèves des pays du PALOP qui ont des difficultés au niveau de la compréhension de la langue portugaise et qui la plupart du temps n'ont pas le niveau de langue étrangère où ils s'insèrent.

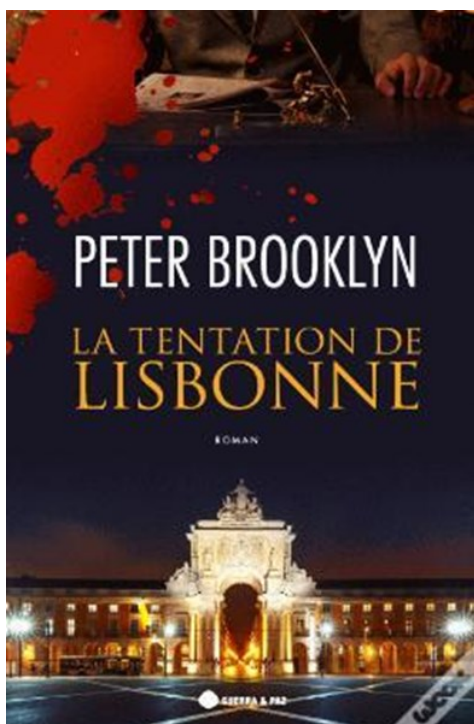
Les deux séances de formation ont permis aux présents de prendre conscience de leurs lacunes, de les faire réfléchir, de se remettre en cause et de changer leurs pratiques.

Teresa Lages

<http://www.washington.edu/teaching/teaching-resources/inclusive-teaching-at-uw/teaching-im-students/strategies-for-teaching-im-students/>



## PRÉSENTATION DU LIVRE *LA TENTATION DE LISBONNE*, de Peter Brooklyn, Guerra e Paz Editores, à l'Institut français du Portugal



Le 10 septembre dernier, a eu lieu la présentation du livre *La tentation de Lisbonne*, de Peter Brooklyn, des éditions Guerra e Paz Editores par Clara Ferreira Alves en présence de son auteur à la Médiathèque de L'Institut français du Portugal.

C'est un roman à découvrir qui nous transporte dans un contexte de suicide ou de meurtre d'un grand banquier portugais dans une société et une réalité très actuelles du point de vue social et politique. Il s'agit du troisième livre de l'auteur français et le premier à être publié au Portugal en français. Peter Brooklyn réside et travaille à New York. Il est marié à une portugaise et a vécu près de 20 ans à Lisbonne.

Le premier roman de l'auteur, *Entre mortos e feridos, não escapa ninguém*, fait le portrait de la ville de Porto et de ses vices.

Maria António

## LES COMMÉMORATIONS DE LA JEL À QUINTA DO CONDE (SESIMBRA)

Le 26 septembre 2018, le département de langues de l'école Michel Giacometti (Quinta do Conde) a commémoré la *Journée européenne des langues* avec diverses activités :



1 - L'école primaire a fêté « Celebrating the European day of Languages » avec le visionnement du film d'animation *The Gruffalo* - by Julia Donaldson and Axel Scheffler, dont la version en livre existe en portugais à la bibliothèque, faisant partie des livres de lecture obligatoire du Programme National de Lecture.

2 - À la bibliothèque, de 8h10 à 18h00, les élèves des différentes classes ont vu les films : *Pátio das cantigas*, *Les aventures d'Adèle Blanc-Sec*, *Wallace&Gromit* et *Spanglish*.

3 - Les classes de français ont organisé des concours de « mots mêlés » selon le niveau et les premiers de chaque classe/niveau ont gagné des bracelets allusifs à la Journée européenne des langues, offerts par le ME.

4 - Les classes de l'enseignement secondaire ont recité des poèmes d'auteurs de différentes langues en accord avec le Programme National de Lecture.

Puis, pour décrire les activités réalisées, on a rempli le lien : <http://edl.ecml.at/edlevents>

Teresa Lages



## CLASSES « DUOPALIS » À MESTRE QUERUBIM LAPA



Ce projet a commencé à l'école *Mestre Querubim Lapa* en 2015-2016. Il s'agissait d'un programme international d'échanges scolaires, via les outils numérique et Internet, mis en place par la mairie de Paris dans les écoles élémentaires sur le temps périscolaire. Le défi a été lancé par la mairie de Lisbonne et le résultat a été un protocole entre les deux mairies qui, par manque de correspondant, a malheureusement été interrompu.

Depuis février 2017, l'APPF a repris le nom et l'idée d'offrir la possibilité aux petits élèves de 8 à 10 ans d'aborder la langue et la culture française – éveil au français – grâce à des rencontres animées par des chansons, des clips, des jeux entre eux et des films.

Les rendez-vous se répètent trois fois par semaine par petits groupes de 15 à 20 éléments.

Ils apprennent le français en s'amusant, le meilleur moyen d'aimer les langues étrangères et de devenir des citoyens du monde.

Martina Piras



## REMISE DU PRIX APPF POUR SELO EUROPEU DAS LÍNGUAS [CONCOURS 2018]

Le 15 novembre, à Cascais - Casa das Histórias, musée Paula Rego, a eu lieu l'événement *Boas Práticas e Cerimónia de Entrega de Prémios do Selo Europeu 2018*.

Ce concours *Selo Europeu das Línguas* a comme objectif de récompenser des projets qui se distinguent et font la promotion de l'enseignement des langues étrangères (français, anglais, espagnol ou autres) au niveau des écoles, des instituts, des associations, des *universidades sénior* ou sur les lieux de travail.

Les projets qui ont reçu le prix SELO EUROPEU para as LÍNGUAS ont été *Give Me a Sign* du *Centro Europeu de Línguas* (Lisboa), *Práticas Teatrais no Ensino-Aprendizagem de Línguas Não Maternas* de *Escola Fernão Mendes Pinto* (de Almada), et *CLIL is IN* de *Câmara Municipal de Cuba*. L'APPF a participé à la cérémonie et a remis l'un des trois prix.

Un grand bravo aux lauréats !

Maria António et Martina Piras



## RENCONTRE FLE 2018 À BARCELONE

Les 23 et 24 novembre, l'APPF a participé à la Rencontre FLE qui a eu lieu à Barcelone, à l'Institut Français de Barcelone, organisée par les Éditions Maison des Langues (EMDL), sous le thème « Le professeur de FLE : un professionnel aux multiples talents ». Environ 300 participants représentant 22 pays étaient au rendez-vous, dont 21 professeurs qui se sont déplacés du Portugal.



Ce programme de douze heures de formation, concentrées sur un jour et demi et réparties entre conférences et ateliers, a permis aux participants de suivre trois conférences et d'assister à trois des neuf ateliers animés par des intervenants de renom et des professionnels du FLE et encore d'apprécier un moment culturel proposé par le *Théâtre sur Ottomane*.

Bien sûr, différents moments de convivialité ont été offerts (pause rafraîchissement, apéritif dînatoire, pause café, pause déjeuner et verre de l'amitié) pour créer un espace de partage et d'échange d'impressions entre les professeurs venus de différents continents, découvrir le stand éditeurs pour profiter des offres spéciales de cette rencontre et connaître le stand Espace virtuel.

Sans doute une Rencontre FLE à ne pas manquer en 2019, à Madrid !

Maria António

## LE PROGRAMME D'ÉCHANGE D'ASSISTANTS DE LANGUE VIVANTE



## ASSISTANTS DE PORTUGAIS EN FRANCE 2018/2019

Le 20 septembre, réalisée par la SGEC, a eu lieu la réunion d'information pour les jeunes assistants portugais sélectionnés par le programme assistants de langue portugaise en France. Dans le cadre des accords bilatéraux entre La France et le Portugal, chaque année 14 places sont disponibles pour assistants de langue portugaise en France. C'est l'occasion pour les jeunes Portugais qui parlent français de vivre une aventure dans le monde de l'apprentissage / enseignement de leur langue maternelle. Dans ce cadre, 14 jeunes se sont présentés pour devenir ambassadeurs de la langue et de la culture portugaises.

Mme Rosalina Rodrigues, responsable de ce programme à la SGEC, a présenté toutes les démarches administratives et autres nécessaires à l'arrivée en France. Ces nouveaux ambassadeurs de langue portugaise ont eu l'occasion d'avoir le témoignage en première personne d'une jeune qui a vécu cette expérience l'an dernier. D'autres jeunes assistants ont envoyé leur témoignage par vidéo. L'APPF leur a présenté le système scolaire français en parallèle avec le système scolaire portugais et leur a surtout souhaité un bon travail.

Ce programme est sans doute l'occasion de découvrir des habilités naturelles en soi et surtout d'en découvrir et de s'en approprier beaucoup d'autres.

Maria António



## ASSISTANTS DE FRANÇAIS AU PORTUGAL 2018/2019



Le 11 octobre, l'APPF a été représentée à la réunion d'accueil des assistants qui, dans le cadre des accords bilatéraux, assument des fonctions dans 14 écoles de 5 régions.

Cette réunion avait essentiellement comme objectif d'informer les professeurs tuteurs de leur rôle et les assistants du contexte de travail ainsi que de leur mission au service de la dynamisation de l'enseignement du français. L'APPF a souhaité la bienvenue et invité les collègues et les assistants à participer aux projets de notre association, notamment à *La Chanson en scène VII* et au concours *Affiche ton français destination Belgique*.

Martina Piras

## ASSISTANTS DE PORTUGAIS EN FRANCE 2019/2020

Les 26 et 28 novembre, a eu lieu une réunion de présentation du programme d'assistants de langue portugaise en France pour l'année scolaire 2019/2020. Dans ces réunions qui se sont déroulées à la FLUL et à la FCSH-UNL, la responsable de ce programme au Portugal, Mme Rosalina Rodrigues, de la SGEC, a présenté le programme dans son ensemble, les conditions de participation et les avantages. Ce programme qui existe depuis 1971 et qui a été renforcé en 2017 par des accords bilatéraux entre la France et le Portugal met à disposition chaque année 14 places d'assistants de langue portugaise en France. C'est l'occasion pour les jeunes étudiants portugais de profiter d'un séjour en France en amenant leur culture et leur langue, de perfectionner leur français et de connaître d'autres cultures.

Une cinquantaine de potentiels candidats à ambassadeurs de la langue portugaise ont eu l'occasion d'assister au témoignage d'assistants qui ont vécu cette expérience l'an dernier et à celui d'autres jeunes assistants qui ont envoyé leur opinion par vidéo.

Ce programme est sans doute l'occasion de découvrir un pays et d'autres cultures. Pour l'APPF, c'est aussi l'occasion de témoigner et de faire comprendre aux jeunes que l'apprentissage du français est bien important de nos jours.

Maria António





## PROMOTION ET VALORISATION DES CERTIFICATIONS DU DELF SCOLAIRE 2018

Comme chaque année, la direction de l'APPF va récompenser les élèves ayant obtenu les deux meilleurs résultats aux différentes épreuves du DELF Scolaire 2018 au niveau national qui ont eu lieu au mois d'avril dernier. L'APPF a contacté les directeurs des écoles pour présenter ce projet ainsi que les professeurs des lauréats durant ce premier trimestre. Les prix sont variés : inscription gratuite aux épreuves du DELF Scolaire, livres, DVD ou CD. Ainsi, nous avons le plaisir de divulguer la liste des lauréats fournie par l'IFP :



A1 : **Catarina Amorim Varum** – *Colégio Nossa Senhora do Rosário, Porto, (100%)*

A2 : **Allan Risselin** – *Collège International de Vilamoura, Faro* ; **Nadia Fabiana Sousa Felicio** – *de Penalva do Castelo, Viseu*; **Carolina Realinho Pires** et **Lara Sofia Tomás Barroco** – *Agrupamento de Escolas Afonso de Albuquerque, Guarda*; **Manuel Pinho Gonçalves Bento de Bettencourt** – *Escola Secundária Quinta das Palmeiras, Covilhã, (100%), ex aequo.*

B1 : **Rivânia Saraiva** – *Collège International de Vilamoura, Faro (96,50%)*.

B2 : **Solène Lucie Fournier** – *Escola Básica 2,3/S Michel Giacometti, Setúbal (96%)*.



C'est en plein cours que les élèves **Carolina Realinho Pires** (↑ en haut) et **Lara Sofia Tomás Barroco** (← à côté) ont reçu des mains de la déléguée des professeurs de Français, Maria Augusta Fernandes, et de la directrice de l'AEAAG (*Agrupamento de Escolas Afonso de Albuquerque - Guarda*), Amélia Maria Fernandes, la bonne nouvelle de l'APPF: l'inscription gratuite au niveau B1.

Nous présentons toutes nos félicitations aux élèves ainsi qu'aux collègues qui les ont brillamment préparés et aux écoles qui soutiennent ce projet.

Martina Piras



## REMISE DES DIPLÔMES DU DELF SCOLAIRE À AGUALVA-CACÉM



Le 12 octobre 2018, une grande partie de la communauté éducative de notre établissement, *Escola Secundária Ferreira Dias*, assistait avec joie à la cérémonie de remise des diplômes, en présence des membres de l'équipe de Direction, de l'Association de parents d'élèves et des autorités locales.

Parfaitement orchestrés, les différents moments de la cérémonie ont enchanté l'assistance. Discours, présentation des différents projets et de leurs participants et animations diverses se sont succédés, se partageant les applaudissements chaleureux du public.

C'est avec beaucoup d'émotion que j'ai pris la parole, pour la cinquième année consécutive, afin de présenter le projet *DEL Ferreira* (l'ingénieur José Ferreira Dias a donné son nom à notre établissement). Les élèves qui participent activement à ce projet ne se présentent pas tous aux épreuves du DELF, à la fin de l'année, mais, avec ou sans diplôme DELF, ils nous disent garder un souvenir bien agréable de ces moments pendant lesquels ils ont pu partager, dans la bonne humeur, des nouvelles du monde francophone.

Et c'est aussi avec beaucoup de fierté que j'ai accueilli les élèves ayant réussi leur certification en français, en 2018, fin prêts à recevoir leur diplôme du DELF SCOLAIRE A2, B1 ou B2. Douze jeunes de Seconde, Première et Terminale qui, au fil des mois, avec beaucoup d'enthousiasme et de persistance, ont participé régulièrement aux séances hebdomadaires proposées dans le cadre du *DEL Ferreira* pour ragaillardir et consolider leurs connaissances en français et ainsi pouvoir élargir leurs horizons linguistiques et culturels.

Et c'est dans une ambiance conviviale que notre Directrice, Madame Lina Alves, leur a remis les diplômes DELF. Tous ont, encore une fois, chaleureusement applaudi élèves et enseignants, particulièrement à l'honneur ce soir-là.



Maria Laura Almeida Matos

## REMISE DES DIPLÔMES DELF SCOLAIRE À QUINTA DO CONDE

Le 19 octobre 2018, l'école *Boa Água*, à Quinta do Conde, a été surprise par la remise des diplômes DELF Scolaire (niveaux A1 et A2).

Les élèves ont reçu leur certification avec beaucoup d'émotion et de fierté, partagées avec leurs professeurs de français, Rute Costa et Martine Mendes et avec leur famille.



Les enseignantes ont souligné l'importance de l'apprentissage du français, ainsi que le directeur, Nuno Mantas, et notre invitée Teresa Lages, professeure de l'école Michel Giacometti, responsable du Delf Scolaire à Quinta do Conde. Teresa Lages a renforcé le besoin de communiquer en français dans notre région où vivent déjà environ 250 Français et où sont installées cinq entreprises françaises à Setúbal. D'ailleurs, l'institut Polytechnique de Setúbal offre aux étudiants des cours de français gratuits, dont le slogan est « Le français, une langue d'opportunités ».

Les quinze élèves ont reçu un livre et un stylo fournis par Porto Editora et Teresa Lages qui représentait l'APPF et l'Alliance Française de Setúbal a remis des cadeaux aux élèves : le passeport du français et un marque-page. L'APPF a offert à l'école un livre de BD Astérix et Obélix, des CD de musique française et un film qui contribueront à la divulgation de la langue et de la civilisation françaises.

Ce fut l'occasion de divulguer les avantages de cette certification auprès des parents et des élèves puisque cet examen n'existe à l'école que depuis deux ans. Le défi est lancé à d'autres candidats.

Nous félicitons ce groupe d'élèves vaillants et tenaces et nous remercions les organismes qui nous ont aidés à transformer ce moment en une fête de la langue française.

Martine Mendes



## REMISE DES DIPLÔMES DELF SCOLAIRE ET DES CERTIFICATS SELF (SECTION EUROPÉENNE DE LANGUE FRANÇAISE) À ESPINHO

Le jeudi 29 novembre 2018, au groupement Dr. Manuel Laranjeira (Espinho), l'un des centres de passation des examens DELF du Nord, a eu lieu la remise des diplômes DELF scolaire (A1, A2, B1 et B2) à un grand nombre d'élèves de toutes les écoles d'Espinho et à ceux qui ont terminé le projet de la Section Européenne de Langue Française. La cérémonie a été présidée par la directrice du groupement Dr. Manuel Laranjeira, Ana Gabriela Moreira, en présence de l'adjoint du maire, Vicente Pinto, du directeur du groupement Dr. Manuel Gomes de Almeida, Ilídio Sá, du directeur de l'École Professionnelle de Musique d'Espinho, Alexandre Santos, de la directrice de l'Alliance Française de Porto, Ana Maria Pereira et, encore, du président du Conseil Général du groupement Dr. Manuel Laranjeira, Mme Carlota Madeira, de l'APPF et du représentant des Associations de parents de la commune.



Les élèves du DELF scolaire (niveau A2) du groupement d'écoles Gomes de Almeida.



Les élèves de la SELF du Groupement d'écoles Dr. Manuel Laranjeira.

La directrice de l'Alliance Française a souligné l'importance de ces diplômes qui attestent, officiellement, les connaissances en langue française et qui apportent à tous les lauréats une plus-value au niveau de leurs parcours académiques et, plus tard, professionnels. Mme Ana Maria Pereira a aussi reconnu l'importance de ce centre de passation (environ 300 candidats), le plus nombreux dans le Nord du Portugal. La directrice, Mme Ana Gabriela, au nom des directeurs présents, a non seulement relevé l'importance de l'apprentissage des langues au moment de la globalisation mais aussi l'intérêt des parents par rapport à la certification de leurs enfants, reconnue comme très importante à l'avenir. M. Vicente Pinto a considéré cette cérémonie comme une activité en plus de toutes celles que les professeurs de Français de la ville développent dans leur projet de reconnaissance de la langue qu'ils apprennent à leurs élèves et qui a déjà un parcours de travail collaboratif de sept ans. Pour les professeurs, le succès des élèves représente une grande motivation pour continuer à développer ces projets dans les écoles et à promouvoir la réussite des élèves.

La salle était pleine d'élèves, de parents et de professeurs ! Le moment musical a été de la responsabilité des élèves de l'École Professionnelle de Musique d'Espinho. Tous étaient très fiers et heureux !

Carlota Madeira



## Ce que nous allons faire

### XXVI<sup>ÈME</sup> CONGRÈS NATIONAL DE L'APPF LES 25 ET 26 JANVIER 2019 À FCSH-UNL

L'APPF vous rappelle un moment important de formation prévu pour les 25 et 26 janvier 2019 : son XXVI<sup>ème</sup> congrès annuel, organisé en partenariat avec la Faculté de Sciences Sociales et Humaines de l'Université Nouvelle de Lisbonne (FCSH-UNL), avec le Service de Coopération Éducative et Linguistique de l'Ambassade de France au Portugal et de l'Ambassade de Belgique au Portugal. Les travaux se feront autour du thème *Les apprentissages essentiels dans l'enseignement des langues : de nouveaux défis méthodologiques*. Ce congrès prétend promouvoir et divulguer de nouvelles pratiques pédagogiques en classe de langue, en tenant compte des nouvelles orientations du Ministère de l'Éducation Nationale. Le comité organisateur a tout mis en œuvre pour que ce soit un moment unique de rencontre, de partage de nos expériences et de nos savoir-faire. Trois conférences sont prévues et plusieurs ateliers qui se dérouleront en parallèle avec des formateurs (trices) qui aideront les participants à innover dans leurs pratiques de classe, tout en étant à leur écoute. Si vous ne l'avez pas encore fait, n'hésitez à vous inscrire avant le 10 janvier, profitant du tarif préférentiel en suivant le lien <https://goo.gl/forms/XIWhyPLfUFrRzLSx1>. L'équipe de l'APPF sera là pour vous accueillir. La formation que nous vous proposons est accréditée par le CCPFC pour les enseignants appartenant aux groupes 210, 300 et 320, sur la base de 12 heures, ce qui correspond à 0,5 crédits.

Maria António



### AFFICHE TON FRANÇAIS DESTINATION BELGIQUE



Pour l'année scolaire 2018/2019, l'APPF va organiser la sixième édition du concours d'affiches destiné à tous les élèves de français des établissements d'enseignement publics et privés. L'objectif de ce concours est la promotion de l'apprentissage de la langue française dans les parcours scolaires.

Si vous n'êtes pas encore inscrit(e) pour participer au concours *Affiche ton français Destination Belgique*, l'APPF vous invite à le faire, car la date limite d'envoi des travaux est le **11 janvier 2018**.

Les affiches seront exposées lors du XXVI<sup>ème</sup> congrès national de l'APPF qui aura lieu en 2019. Ce seront les participants et les invités au congrès qui vont sélectionner les lauréats.

Inscrivez-vous en remplissant le formulaire disponible <https://goo.gl/forms/xHlgJVeKimdyD6Uq1>

Maria António

## LA CHANSON EN SCÈNE VII - 2018/2019

Dans sa 7<sup>ème</sup> édition, *La Chanson en scène* compte déjà avec une dizaine d'inscrits du Nord au Sud des écoles publiques et privés. La finale est prévue en **mai**, à Lisbonne.

L'APPF vous invite à relire ces consignes qui peuvent peut-être vous enthousiasmer pour participer au projet.



**Pour la mise en œuvre du projet, en classe de français ou au sein d'un club:**

- ◆ Choisissez une chanson francophone
- ◆ Réalisez des activités de compréhension orale et écrite, en soulignant le(s) message(s)
- ◆ Construisez des situations qui illustrent les idées; imaginez l'espace, le temps, les personnages, à partir de l'intégralité de la chanson ou de l'une de ses parties
- ◆ Créez des dialogues et mettez en place, au fil des semaines, une histoire collective
- ◆ Privilégiez la composante verbale, dans cette mise en scène de **7 minutes** maximum, mais vous pouvez reprendre la chanson ou certaines de ses parties et prévoir une chorégraphie
- ◆ Adoptez des accessoires simples, sans projection d'images pour faciliter la représentation publique
- ◆ Faites appel à d'autres professeurs, en favorisant l'éducation artistique et l'interdisciplinarité
- ◆ Donnez de la visibilité au français dans votre établissement scolaire

**Dates prévues :**

- ◇ **février 2019** – l'APPF va organiser les réseaux régionaux et les communiquer aux participants
- ◇ **mars / avril** – chaque réseau régional devra réaliser son spectacle, à une date accordée entre les écoles engagées et la coordination du projet
- ◇ **mai**, à Lisbonne – présentation du spectacle final

Au cours de chaque rencontre régionale, un jury choisira la meilleure mise en scène pour participer à la finale à Lisbonne. Si vous n'êtes pas inscrits, faites-le en remplissant le formulaire disponible sur notre page [www.appf.pt](http://www.appf.pt) !

Maria António

## 1958-2018 : 60 ANS DE SCHTROUMPFERIES !



L'APPF est au regret de vous communiquer qu'il ne sera pas possible de mettre à disposition des écoles l'exposition dans le contexte des 60 ans de *schtroumpferies*.

Merci de votre compréhension.

Maria António

## PIÈCE DE THÉÂTRE – MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN

ADG Europe présente TNT THEATRE dans  
**M. IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN**

D'Eric-Emmanuel Schmitt



En tournée au Portugal  
du 19.02 au 01.03.2019

Prix 7€/élève- Tickets/informations complémentaires: [parisadg@gmail.com](mailto:parisadg@gmail.com)

Dossiers pédagogiques disponibles gratuitement – Il est possible de mettre en scène le spectacle dans les écoles intéressées

À l'instar de l'année 2017 et 2018 où le public scolaire et tout public a pu assister à la pièce *Le Malade Imaginaire de Molière* (en 2017) et *Notre Dame de Paris* (en 2018), la production ADG EUROPE / TNT THEATRE revient au Portugal du 19 février au 1<sup>er</sup> mars avec *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* d'Eric-Emmanuel Schmitt. Des spectacles sont prévus à Lisbonne, à Portimão, à Lagoa, à Loulé, à Évora, à Vila Real, à Bragança, à Coimbra, à Porto et d'autres endroits à confirmer. Faites la réservation de vos places aussitôt que possible pour garantir la réalisation de la séance. L'APPF fera la diffusion de l'événement et vous suggère de découvrir ce projet sur <https://spark.adobe.com/page/wlBHmBS5NvxB/> Contactez l'APPF pour en savoir plus ([appf.appf@gmail.com](mailto:appf.appf@gmail.com)) ou suivez le lien de pré-inscription.

Maria António





## Ce que nous avons lu

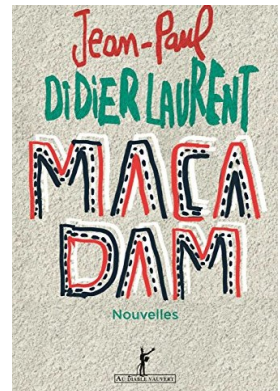
**DIDIERLAURENT, Jean-Paul, *Macadam*,  
Collection Folio (n° 6484), Gallimard (2016).**

Dans ce recueil de onze nouvelles, Jean-Paul Didierlaurent met en scène ceux qu'il appelle les invisibles, c'est-à-dire des gens ordinaires : un curé, une employée de péage d'autoroute, un fossoyeur, un ancien soldat, un petit garçon, un trompettiste, un pensionnaire de maison de retraite ou une dame pipi. Les histoires, très variées, racontent toutes des vies solitaires, donnant le point de vue du personnage, qu'elles soient écrites à la première ou à la troisième personne.

L'auteur montre, dans ces petits textes d'une dizaine de pages, qu'il excelle dans l'art de la nouvelle et de la chute. Il dépeint le quotidien de ses personnages, certains sympathiques et attachants, d'autres démoniaques, dans des histoires émouvantes, comiques ou décalées mais aussi sombres et même effroyables. Il sait créer une atmosphère et donner vie à ses personnages dans un style simple et poétique.

Si vous aimez les nouvelles, n'hésitez pas, lisez *Macadam*. Si vous ne connaissez pas ce genre littéraire, c'est le livre idéal pour le découvrir.

Francine Arroyo



## Ce que nous avons écouté

**LARTISTE, MAFIOSA (FEAT CAROLIINA)**

De son vrai nom Youssef Akdim, né le 4 juillet 1985 dans un village près de Marrakech au Maroc, Lartiste est un chanteur-auteur-compositeur bercé dans la musique, et notamment le raï. À l'âge de six ans, il déménage avec sa famille à Aulnay-Sous-Bois.

En 2018, l'auteur-compositeur et interprète varie son style avec un morceau clairement latino, au refrain en portugais, interprété par la Brésilienne rappeuse Caroliina, qui est en France déjà depuis quelques années, en mélangeant à la fois le portugais et le français dans des chansons aux rythmes endiablés, ce qui n'est pas fréquent dans le panorama musical français.

Cette chanson, qu'on entend déjà sur les grandes stations de radio portugaise et qui trotte dans notre tête peut être exploitée dans la classe de FLE, en travaillant des expressions comme « avec ma go » (avec ma femme), « en fouraillé » (en armes); « pas de baratin » (pas d'histoire / pas de jeux de mots); « potes » (amis) ; « mon mec » (mon homme); « mon p'tit bout de femme » (ma petite femme). Bonne écoute !

Luís Martins



Retrouvez le vidéoclip sur : <https://www.youtube.com/watch?v=S6baf8BqKDI>

Et le vidéoclip avec les paroles sur : <https://www.youtube.com/watch?v=2h7wacPP8co>

## Ce que nous avons vu

### « COEXISTER », DE FABRICE EBOUÉ, FRANCE 2017

avec Audrey Lamy, Fabrice Eboué, Guillaume de Tonquédec et Ramzy Bedia,

Voici une comédie populaire qui se joue du politiquement correct sans céder à la vulgarité ni à la méchanceté gratuite, car ici le ton est plus corrosif que celui du « Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ? », où toutes les communautés en prennent pour leur grade...

Ce film de Fabrice Eboué repose essentiellement sur le duo de Fabrice Eboué (Nicolas) et d'Audrey Lamy (Sabrina) qui fait aussi son petit effet.

Après un début un peu cliché et sous la pression de sa patronne, Nicolas, un producteur de musique aux abois décide de monter un groupe constitué d'un rabbin, un curé et un imam afin de leur faire chanter le vivre-ensemble.

Mais les religieux que Nico recrute sont loin d'être des saints ce qui entraîne des situations de rires, car le scénario n'y va pas avec le dos de la cuillère en ce qui concerne les hommes de Dieu, manœuvrant selon toute vraisemblance en fonction de la sensibilité supposée de chaque religion. Entre blagues racistes de toutes parts, le scénario est bien écrit, les répliques fusent et les situations cocasses s'enchaînent. Voyons, alors: le curé est ainsi un véritable curé, sensible aux charmes de l'assistante nymphomane du producteur (Audrey Lamy). Le rabbin, lui, est en revanche déprimé par une circoncision qui a dérapé, tandis que l'imam, qui est un faux, mange du saucisson et boit de l'alcool, et se fiche du Coran comme de la dernière pluie.

À ne pas rater...

Luís Martins

Bande annonce : [http://www.allocine.fr/video/player\\_gen\\_cmedia=19573830&cfilm=250684.html](http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19573830&cfilm=250684.html)



## Ce que nous conseillons

### FAITES ENTRER LA LITTÉRATURE DANS VOS CLASSES !

La collection *Mondes en VF*, publiée chez Didier et dirigée par Myriam Louviot, propose actuellement vingt et un textes littéraires contemporains, nouvelles ou romans, venus de toute la francophonie : France, Belgique, Suisse, Antilles françaises, Québec, Maghreb, Afrique subsaharienne.

Les textes sont variés (nouvelles, romans policiers, pièces de théâtre...) et classés par niveaux, du A1 au B2. Le site <http://www.mondesenvf.fr> permet d'en feuilleter des extraits et de télécharger la version audio. Après une fiche introductive « Animer des ateliers d'écriture en classe de FLE », le site propose pour la plupart des œuvres des fiches pédagogiques de 30 minutes « clés en main », de vocabulaire pour faciliter la lecture ou de synthèse sur des genres littéraires, des littératures par pays ou des thématiques spécifiques en rapport avec le contenu du livre.

Ancrés dans les réalités d'aujourd'hui, les publications de cette collection nous font voyager dans la francophonie et nous transportent dans des mondes variés et différents. C'est une excellente manière d'aborder la littérature en classe de FLE avec des ouvrages adaptés au niveau des apprenants.

Francine Arroyo

## Ce que nos associés ont fait

À la 19<sup>ème</sup> FÊTE DU CINÉMA FRANÇAIS  
**DE TOUTES MES FORCES** : un film émouvant !

Le jeudi 11 octobre, les classes de SELF de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> de l'école basique *Pêro de Alenquer* (du groupement d'écoles Damião de Goes) sont allées au cinéma São Jorge, à Lisbonne, pour voir le film de Chad Chenouga : *De toutes mes forces*.



C'est l'histoire d'un adolescent qui est devenu orphelin. Il s'appelle Nassim. Il a une double vie : à l'école, il dit qu'il habite avec son oncle qui est riche; mais, en fait, il habite dans un foyer avec d'autres jeunes très problématiques.

Tout le monde a vraiment aimé ce film parce qu'il est très émouvant. On s'est bien amusé.

Les élèves et leurs professeurs remercient l'invitation de l'Ambassade de France et la Mairie d'Alenquer pour le transport.

Article rédigé par les élèves de la classe de SELF – 9<sup>ème</sup> A  
(avec la professeure Ana Cristina Marques)



## Agenda

■ **XXVI<sup>e</sup> CONGRÈS NATIONAL APPF : LES APPRENTISSAGES ESSENTIELS DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES : DE NOUVEAUX DÉFIS MÉTHODOLOGIQUES**

25 - 26 janvier 2019 à Lisbonne, Portugal  
<https://www.appf.pt>

■ **JOURNÉE DES MÉTIERS DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**

27 janvier 2017, Université de Lille - sciences humaines et sociales, France  
<https://www.univ-lille3.fr/actualites/?actu=13164>

■ **XXVIII<sup>e</sup> SÉMINAIRE NATIONAL DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS EN RUSSIE : LE MONDE DU FRANÇAIS AUJOURD'HUI : HÉRITAGES, INNOVATIONS ET PERSPECTIVES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**

27 Janvier - 2 Février 2019, Dobroe, Russie  
<http://www.aefr.ru>

■ **UNIVERSITÉ D'HIVER DE BELGRADE : FORMATION CONTINUE POUR PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

4- 6 février 2019, Belgrade, Serbie  
<http://www.apfs.edu.rs/sr/seminari.htm>

■ **COLLOQUE NATIONAL DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS : LES TECHNOLOGIES DE L'INNOVATION DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SUPÉRIEUR**

13 -14 février 2019, Minsk, Biélorussie  
<http://abpf-blr.fipf.org/actualite/colloque-national-des-enseignants-de-francais-de-bielorrussie>

■ **5<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**

28 février - 2 mars 2019, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Centro Universitario <https://appfpuertorico.org/colloque-fle-2019/>





■ ASSOCIATION PROFESSEURS DE FRANÇAIS EN FLANDRE : *JOURNÉE PROFESSIONNELLE*

15 mars 2019, Gand, Belgique

<https://profff.peopl.be/nl/site/home>

<http://bvlf-bel.fipf.org/actualite/journee-detudes-studiedag-profff-vzw>

**APPEL À COMMUNICATIONS :**

■ 3<sup>ème</sup> CONGRÈS EUROPÉEN DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS : *FRANÇAIS, PASSION POUR DEMAIN ! « REGARDS CROISÉS SUR LA PLACE DU FRANÇAIS DANS DES SOCIÉTÉS EN MUTATION »*

4-8 septembre 2019, Athènes, Grèce

Date-boutoir : 15 janvier 2019

<http://congres2018.methodal.net/http://athenes2019.fipf.org/>

<http://athenes2019.fipf.org/contact>

■ COLLOQUE INTERNATIONAL APEF : *FIGURES DU POST-HUMAIN. LITTÉRATURE, CINÉMA, BANDE DESSINÉE*

Institut des Lettres et Sciences Humaines (ILCH), Centre d'Études en Humanités de l'Université du Minho (CEHUM) 13-14 juin 2019, auditorium ILCH

Date-boutoir : 15 janvier 2019

<http://cehum.ilch.uminho.pt/>

**APPEL À CONTRIBUTION/APPEL À ÉCRITURE**

■ *CES ÉLÈVES (QUI) NOUS ÉLÈVENT !*

Date-boutoir : 31 mars 2019

<https://framaforms.org/ces-eleves-qui-nous-elevent-1528445972>

[www.ac-montpellier.fr/ceselevesquinouselevent](http://www.ac-montpellier.fr/ceselevesquinouselevent)



**Du 25 au 26 janvier, il suffit de suivre la bonne étoile...**

